



Théâtre — Texte — Transfert.

L'Arche Editeur, passeur entre les cultures

L'édition du théâtre à une échelle transnationale

6-8 juin 2019

ORGANISATEURS DU COLLOQUE

Florence Baillet (Université Sorbonne Nouvelle)
et Nicole Colin (Aix-Marseille Université)

EN COOPÉRATION AVEC

Marco Consolini (Université Sorbonne Nouvelle),
Corinne Flicker (Aix-Marseille Université)
et Dorothee Kimmich (Universität Tübingen)

CONTACTS

Florence Baillet

florence.baillet@sorbonne-nouvelle.fr

Nicole Colin

nicole.colin-umlaut@univ-amu.fr

LIEUX

Université Sorbonne Nouvelle (Maison de la Recherche)
Goethe-Institut Paris
Maison Heinrich Heine
Comédie Française (Salle de la Coupole)

 Colloque international

Théâtre — Texte — Transfert.

L'Arche Editeur,
passeur entre les cultures

L'édition du théâtre à une échelle transnationale

6-8 juin 2019 /

LIEUX

Université Sorbonne Nouvelle (Maison de la Recherche)

Goethe-Institut Paris

Maison Heinrich Heine

Comédie Française (Salle de la Coupole)

Le colloque international « Théâtre – Texte – Transfert : L'Arche Editeur passeur entre les cultures. Volet II : L'édition du théâtre à une échelle transnationale » se propose de retracer le rôle qu'a pu tenir l'édition dans la naissance de réseaux transnationaux d'artistes et d'intellectuels dans l'Europe d'après 1945. On voudrait éclairer de la sorte la fabrique d'un théâtre transnational et réfléchir aux approches que requiert son étude.

L'internationalisation des arts, en particulier du théâtre, dont il est aujourd'hui beaucoup question, au point que l'on songe à écrire une histoire globale du théâtre, repose en effet sur des phénomènes concrets, sur des pratiques, des réseaux, des constellations particulières de personnes et d'événements qu'il s'agit de prendre en considération. On assiste à des transferts culturels, en matière de théâtre, auxquels participèrent et participent toujours divers passeurs : auteurs, traducteurs, directeurs de maisons d'édition, metteurs en scène, directeurs et troupes de théâtre...

En retraçant le rôle joué par des médiateurs restés parfois jusque-là quelque peu dans l'ombre, on souhaiterait insister sur les processus de transferts et l'intrication des différents champs théâtraux, à une échelle internationale, ce qui pourra apporter des éclairages nouveaux sur les histoires nationales du théâtre, voire remettre en question la manière dont a pu être écrite l'histoire du théâtre jusqu'à présent. Ce colloque, qui réunit des chercheurs français et allemands, des metteurs en scène et des traducteurs, se propose de retracer, à l'instar de la maison d'édition L'Arche au XX^{ème} et XXI^{ème} siècles, pareille histoire croisée complexe.



Volet II : L'édition du théâtre à une échelle transnationale

Jeudi 6 juin 2019 / Université Sorbonne Nouvelle
(Maison de la Recherche : Salle du Conseil)

13h — ACCUEIL DES PARTICIPANTS

13h15 — Introduction au colloque

Florence Baillet (Université Sorbonne Nouvelle), **Nicole Colin** (Aix-Marseille Université)
et **Marco Consolini** (Université Sorbonne Nouvelle)

13h30 — Bilan

du volet I « Traduire le théâtre » » du colloque « Théâtre – Texte – Transfert.
L'Arche Editeur, passeur entre les cultures » à Marseille par les jeunes chercheur.e.s

14h-15h15 — La revue *Théâtre populaire*, ses réseaux
et les auteurs dramatiques de L'Arche

Modération : **Corinne Flicker** (Aix-Marseille Université)

Marco Consolini (Université Sorbonne Nouvelle)
Les réseaux de la revue *Théâtre populaire*

Simon Chemama (Lycée Faidherbe/ Université Sorbonne Nouvelle)
« Vous êtes un peu mon tuteur. » Vinaver et L'Arche

15h15-15h30 — PAUSE-CAFÉ

15h30-17h30 — Les éditions L'Arche et Bertolt Brecht

Modération : **Marco Consolini** (Université Sorbonne Nouvelle)

Nicole Colin (Aix-Marseille Université)
« Comment avancer sur ce terrain truffé de pièges ? » Robert Voisin en tant qu'agent
de Bertolt Brecht

Corinne Flicker (Aix-Marseille Université)
Brecht, les éditions L'Arche et Adamov : le théâtre politique en Allemagne et en France

Jean-Pierre Sarrazac (Université Sorbonne Nouvelle)
Publier Strindberg et Brecht : La coexistence des contraires ?

Jeudi 6 juin 2019 / Goethe-Institut

18h30 — BUFFET POUR LES PARTICIPANTS

19h30-21h — Soirée avec Marina Skalova, auteur dramatique

Modération : **Judith Walter**, Agente de l'auteure à L'Arche

 **Vendredi 7 juin 2019** / Maison Heinrich Heine

9h-9h15 — **Accueil**

Madame Christiane Deussen, Directrice de la Maison Heinrich Heine

9h15-10h45 — **Bertolt Brecht : une révolution du théâtre français**

Modération : **Emmanuel Béhague** (Université de Strasbourg)

Ingrid Gilcher-Holtey (Université de Bielefeld)

Une révolution du regard: Bertolt Brecht à Paris 1954-1955

Marielle Silhouette (Université de Nanterre)

La réception du théâtre de Brecht en France à partir de ses traductions

11h-12h30 — **Quel impact du théâtre dit « politique » germanophone sur le théâtre français ? (1)**

Modération : **Florence Baillet** (Université Sorbonne Nouvelle)

Tommaso Zaccheo (Université Sorbonne Nouvelle)

Roger Planchon et L'Arche : pour une micro-histoire d'un discours d'amoureux

Quentin Fondu (Université Sorbonne Nouvelle)

Une crise française du théâtre allemand ? La réception de l'œuvre d'Erwin Piscator en France (1951-1962)

12h30 — REPAS POUR LES PARTICIPANTS

14h-15h30 — **Quel impact du théâtre dit « politique » germanophone sur le théâtre français ? (2)**

Modération : **Marielle Silhouette** (Université de Nanterre)

Imke Schultz (Aix-Marseille Université)

La réception ambivalente de Brecht dans les années 1950/1960 dans les milieux communistes illustrée à l'exemple de Gilbert Badia

Kerstin Hausbei (Université Sorbonne Nouvelle)

Traduction, transferts culturels et canonisation : que faut-il traduire dans les pièces de Thomas Bernhard ?



16h-18h — L'édition dans le champ théâtral en France et en Allemagne

Modération : **Dorothee Kimmich** (Université de Tübingen)

Heribert Tommek (Université de Regensburg)

Transformierte « Suhrkamp-Kultur » ? (Theater)-Verlage als Kulturvermittler am Beispiel von L'Arche Editeur.

Charlotte Weyrauch (Université de Tübingen)

Der Suhrkamp Theaterverlag in den 60er und 70er Jahren. Einblicke in das Verlagsarchiv

Romana Weiershausen (Université de la Sarre)

Theater der Akteure und der Präsenz – gedruckt? Milo Raus interkulturelle Theaterprojekte im Verbrecher Verlag

— Les trois communications en allemand ci-dessus seront traduites en simultané en français. —

20h — REPAS DU COLLOQUE POUR LES PARTICIPANTS



Samedi 8 juin 2019 / Comédie Française (Salle de la Coupole)

9h-10h15 — L'édition théâtrale face aux nouvelles formes de théâtre et à la pluralité des échanges culturels »

Modération : **Nicole Colin** (Aix-Marseille Université)

Marie Urban (Aix-Marseille Université)

Théâtre de recherche et témoignages sur scène : de nouveaux enjeux pour la publication théâtrale

Pénélope Dechaufour (Université d'Artois)

L'Arche décoloniale ? Nouvelles formes dramatiques, nouveaux regards sur le monde...

10h15-10h30 — PAUSE-CAFÉ

10h30-11h — L'Arche aujourd'hui et son devenir

Claire Stavaux, directrice de L'Arche Editeur

11h-13h — Table ronde de metteurs en scène et traducteurs sur l'impact des traductions sur les pratiques scéniques

Modération : **Laurent Muhleisen** (traducteur, conseiller littéraire de la Comédie Française)

Avec **Michel Bataillon** (traducteur, dramaturge), **Gilles Darras** (traducteur), **Anne Monfort** (traductrice, metteuse en scène) et **Bernard Sobel** (metteur en scène).

ORGANISATEURS DU COLLOQUE

Florence Baillet (Université Sorbonne Nouvelle)
et **Nicole Colin** (Aix-Marseille Université)

EN COOPÉRATION AVEC

Marco Consolini (Université Sorbonne Nouvelle)
Corinne Flicker (Aix-Marseille Université)
et **Dorothee Kimmich** (Universität Tübingen)

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Florence Baillet (Université Sorbonne Nouvelle)
Emmanuel Béhague (Université de Strasbourg)
Nicole Colin (Aix-Marseille Université)
Marco Consolini (Université Sorbonne Nouvelle)
Albert Dichy (IMEC)
Corinne Flicker (Aix-Marseille Université)
Kerstin Hausbei (Université Sorbonne Nouvelle)
Hilda Inderwildi (Université de Toulouse)
Dorothee Kimmich (Eberhard Karls Universität Tübingen)
Catherine Mazellier (Université de Toulouse)
Nikolaus Müller-Schöll (Goethe-Universität Frankfurt am Main)
Marielle Silhouette (Université de Nanterre)



AVEC LE SOUTIEN DE

Université Sorbonne Nouvelle (EA 4223 CEREG et EA 3959 IRET)
Aix-Marseille Université (ECHANGES, CIELAM, La Maison du Théâtre)
Eberhard Karls Universität Tübingen
DAAD, Goethe-Institut Paris
Université Franco-Allemande

PARTENAIRES

IMEC (Institut Mémoires de l'Édition Contemporaine)
L'Arche Editeur, Goethe-Institut Paris
Lyon et Marseille, Comédie Française
Maison Heinrich Heine

CONTACTS

Florence Baillet — florence.baillet@sorbonne-nouvelle.fr
Nicole Colin — nicole.colin-umlauf@univ-amu.fr
